

**Posudek na rigorózní práci Mgr. Evy Šaušové**  
**Srovnání dvou existujících překladů Rousseauova díla**  
**Les Rêveries du promeneur solitaire**  
**UTRL FF UK 2009**


Rigorózní práce Mgr. Evy Šaušové, *Srovnání dvou existujících překladů Rousseauova díla Les Rêveries du promeneur solitaire*, na autorčinou stejnojmennou diplomovou práci obhájenou na Ústavu translatoologie FF UK v září 2005.

Předkládaný text je velmi přehledně členěn a prokazuje autorčinu jak odbornou erudici, tak schopnost pracovat s jazykovým materiálem. Pozitivně hodnotím rovněž zařazení nejen Rousseauova díla, ale i obou překladových textů do dobového kontextu a analýzu jejich recepcí v cílové kultuře, a to i přes negativní zjištění uvedená na str. 16 – 17. Z tohoto hlediska je zajímavý i závěr vyplývající ze zhodnocení typu edice, v němž bylo dílo publikováno. Za nesporně zajímavé, a to nejen z hlediska dějin překladu, ale i vývoje ediční činnosti považuji oddíl 5.1. Rozdíly mezi překladem z roku 1913 a jeho reedicí z roku 1962 (str. 18 – 23).

Veškeré závěry, k nimž autorka dochází, jsou bohatě doloženy texty originálu i obou zkoumaných překladů. Je třeba připomenout, že uvedené citace nejsou samoúčelné, ale přesvědčivě dokládají výklad jednotlivých problémů. Závěr rigorózní se však neomezuje na syntézu předchozích výkladů, ale podává jejich zobecnění, a to nejen z hlediska textu jako takového, ale i z hlediska dobového čtenáře. Lze jen souhlasit s autorčíným tvrzením „Překlad Karla Šafáře je vhodný pro zasvěceného čtenáře...“, jen se domnívám, že v návazné části textu by bylo lépe doplnit „se zájmem o další prohloubení *znalosti, pochopení*(? – poznámka J. K.) Rousseauovy filozofie..“

Rigorózní práci považuji za nesporný přínos pro studium nejen dějin překladu, ale i rozdílných přístupů k překladu filozofického textu a plně ji doporučuji k dalšímu řízení. Pro účely rigorózní zkoušky doporučuji, aby se autorka zaměřila na otázku stárnutí překladového textu a vztáhla tento problém ke zkoumaným textům.

V Praze dne 29. 10. 2009

  
Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.